

ORTHROS FOR SUNDAY, OCTOBER 11TH, 2009



صلاة السّحر للأحد الثامن عشر بعد العنصرة

وأحد الآباء المجتمعين في المجمع السابع

EIGHTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST AND THE SUNDAY OF THE HOLY FATHERS OF THE 7TH ECUMENICAL COUNCIL

TONE 1 / EOTHINON 7

The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.

God is the Lord... (Tone 1)

Chanter: God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. (*Repeat after verses*)

المرتل: الله الربُّ ظهَرَ لنا. مباركٌ الآتي باسمِ الرب.
(تعاد بعد الإستيخونات)

1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.

1 - اعترفوا للربِّ وادعوا باسمِهِ القدوس.

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2 - كلُّ الأممِ أحاطوا بي وباسمِ الربِّ قهرتُهُم.

3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

3 - لا أموتُ بلُ أحيَا وأحدِّثُ بأعمالِ الربِّ.

4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

4 - الحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ البَنَّاوُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوَايَةِ. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

Troparion of the Resurrection (Tone 1)

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

إِنَّ الحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ اليَهُودِ، وَجسدَكَ الطاهرِ حُفِظَ مِنْ الجُنْدِ. قُمْتَ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا المخلصُ، مانِحاً العالَمَ الحَيَاةَ. لذلِكَ قَواتُ السَّمَاوَاتِ، هتَفُوا إِلَيْكَ يَا واهِبَ الحَيَاةِ. المَجْدُ لِقِيامَتِكَ أَيُّهَا المسيحُ، المَجْدُ لِمُلْكِكَ، المَجْدُ لِتَدبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ البَشَرِ وَحدِكَ.

For the Holy Fathers (Tone 8)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Thou, O Christ, art our God of exceeding praise, who didst establish our Holy Fathers as luminous stars upon earth, and through them didst guide us unto the true Faith, O most merciful One, glory to Thee.

المجد للآب، والابن، والروح القدس: أنت أيها المسيح إلهنا الفائق التسبيح، يا من أسست آباءنا القديسين على الأرض كواكب لامعة. وبهم هديتنا جميعاً إلى الإيمان الحقيقي. يا جزيل الرحمة المجد لك.

Theotokion (Tone 8)

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Thou Who for our sake wast born of a Virgin, and didst suffer crucifixion, O good One, and didst despoil death through death, and as God didst reveal Resurrection. Despise not those Whom Thou hast created with Thine own hand, show forth Thy love for mankind, O merciful One. Accept the intercessions of Thy mother, the Theotokos for us, and save Thy despairing people, O our Savior.

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين: يا من وُلدت من البتول لأجلنا وكابدت الصلب أيها الصالح. يا من سبيت الموت بموتك وأريت القيامة بما أنك الإله. لا تعرض عن الذين جبلتهم بيدك. بل أظهر تعطفك على الناس أيها الرحوم. واقبل والدتك والدة الإله شفيعة من أجلنا. وخلص يا مخلصنا شعباً يائساً.

The Little Litany

Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.

Choir: Lord have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.

الجوق: يا رب ارحم.

الكاهن: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

الجوق: يا رب ارحم.

الكاهن: بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.

الجوق: لك يا رب.

الكاهن: لأن لك العزة ولك الملك والقوة والمجد أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

الجوق: آمين.

First Kathisma (Tone 1)

The soldiers who kept watch over Thy grave, O Savior, became as dead from the shining of the appearing angel who told the good tidings of the Resurrection to the women. Thee, therefore, do we glorify, O Remover of corruption, and to Thee do we bow, O Thou Who didst rise from the grave, O Thou, our only Lord.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Thou was nailed upon the cross willingly, O merciful One; and Thou wast placed in a grave like one who is dead, O Giver of Life, trampling the pride of death, O mighty One; for because of Thee the gatekeepers of Hades did tremble; and Thou didst raise the dead with Thee from eternity; for Thou alone art the Lover of mankind.

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. We have all known thee as Theotokos, and after giving birth thou didst appear truly virgin. We who eagerly seek refuge in thy goodness, have thus known thee; for we sinners have taken thee as intercessor, and in temptations have possessed thee as our salvation, O thou who alone art blameless.

أَيُّهَا الْمَخْلُصُ إِنَّ الْجَنَدَ الْحَافِظِي قَبْرِكَ قَدْ صَارُوا
كَالْأَمْوَاتِ، مِنْ بَرَقِ الْمَلَائِكَةِ الظَّاهِرِ الْمُبَشِّرِ النِّسْوَةَ
بِالْقِيَامَةِ. فَيَاكَ نَمَجِّدُ أَيُّهَا الْمَزِيلُ الْفَسَادِ وَلَكَ نَجْثُوا أَيُّهَا
النَّاهِضُ مِنَ الْقَبْرِ يَا إِلَهَنَا وَحَدِّكَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: قَدْ سُمِّرْتَ عَلَى
الصَّلِيبِ طَوْعًا يَا رُؤُوفُ. وَوَضِعْتَ فِي قَبْرِ كَمَائَتِ يَا
مُعْطِي الْحَيَاةِ. فَسَحَقْتَ بِمَوْتِكَ عِزَّةَ الْمَوْتِ أَيُّهَا الْقَوِيُّ.
لَأَنَّ مِنْكَ ارْتَعَدَ بَوَابُ الْجَحِيمِ وَأَنْتَ أَقَمْتَ مَعَكَ الْمَوْتَى
مِنْذُ الدَّهْرِ. بِمَا أَنْكَ وَحَدِّكَ مَحَبُّ الْبَشَرِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: قَدْ
عَرَفْنَاكَ أَمَّا لِلإِلَهِ وَبَعْدَ الْوِلَادَةِ ظَهَرْتَ عِزَاءً بِالْحَقِيقَةِ.
نَحْنُ اللَّاجِئِينَ بِشَوْقٍ إِلَى صِلَاحِكَ. لِأَنَّنا قَدْ حَوَيْنَاكَ
نَحْنُ الْخَطَاةَ شَفِيعَةً وَاقْتِنَاكَ فِي التَّجَارِبِ خِلَاصًا. يَا
مَنْزَهَةً عَنِ كُلِّ الْعِيُوبِ وَحَدِّكَ.

Second Kathisma (Tone 1)

Verily the women did proceed to the grave early, where they beheld an angelic scene, and did tremble. And when the grave shone forth with life they were struck with astonishment. Wherefore, they returned to the disciples and did preach the Resurrection, saying, 'Verily, Christ hath invaded Hades; for He alone is the powerful and mighty One; and He raised with Him all those who were corrupt, and with the power of His Cross He removed the fear of condemnation.'

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Thou wast verily nailed upon the Cross, O Life of all; and wast numbered among the dead, O deathless Lord. Thou didst rise after

إِنَّ النِّسْوَةَ وَافَيْنَ الْقَبْرَ مَبْتَكِرَاتٍ فَرَأَيْنَ مَنْظَرًا مَلَائِكِيًّا
فَارْتَعَدْنَ. وَإِذْ اشْرَقَ الْقَبْرُ حَيَاةً اَنْدَهَشْنَ مِنَ الْعَجَبِ.
لِأَجْلِ هَذَا حَاضِرْنَ إِلَى التَّلَامِيذِ. وَبَشَّرْنَ بِالْقِيَامَةِ
قَائِلَاتٍ. إِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ سَبَى الْجَحِيمَ لِأَنَّهُ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ
وَحَدَّهُ. وَأَقَامَ مَعَهُ جَمِيعَ الْبَالِينِ وَحَلَّ خَوْفَ الدِّينُونَةِ
بِقُوَّةِ صَلِيبِهِ.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: قَدْ سُمِّرْتَ عَلَى
الصَّلِيبِ يَا حَيَاةَ الْكُلِّ. وَحُسِبْتَ مَعَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الرَّبُّ
الْفَاقِدُ الْمَوْتِ. وَقُمْتَ بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ يَا مَخْلُصُ

<p>three days, O Savior, and didst raise Adam from corruption. Wherefore, the heavenly powers shouted to Thee, O giver of life; Glory to Thy passion, O Christ, Glory to Thy resurrection, Glory to Thy condescension, O Thou alone the Lover of mankind.</p> <p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. O Mary, the reverend abode of the Lord, life of us who have fallen in the abyss of evil despair, trespasses and sorrows; for thou didst give salvation to sinners. Thou art a helper and a strong intercessor, and dost save thy servants.</p>	<p>وَأَنهَضْتَ آدَمَ مِنَ الْفَسَادِ. لِذَلِكَ هَتَفَتْ الْقَوَاتُ السَّمَاوِيَّةُ إِلَيْكَ يَا مَعْطِي الْحَيَاةِ. الْمَجْدُ لِأَلَامِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ. الْمَجْدُ لِتَنَازُلِكَ يَا مَحَبَّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.</p> <p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: يَا مَرْيَمَ الْمَسْكُنُ الْمَوْقَرُ لِلسَّيِّدِ. أَنهَضِينَا نَحْنُ السَّاقِطِينَ فِي عُمُقِ الْيَأْسِ الرَّدِيءِ وَالزَّلَاتِ وَالْأَحْزَانِ. لِأَنَّكَ قَدْ صَرْتِ خَلَاصًا لِلخَطَاةِ. وَمَعِينَةً وَشَفِيعَةً قَوِيَّةً وَتَخْلِصِينَ عِبِيدِكَ.</p>
---	--

The Evlogetaria (Tone 5)

<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انذَهَلَ مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مَشَاهِدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمَخْلُصِ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَّةً.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَفَوَّهُ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا: لِمَ تَمَزِجْنَ الطَّيِّوبَ بِالذَّمُوعِ بَتَرْتِ يَا تَلْمِيزَاتِ، أَنْظُرْنَ السَّلْحَدَ وَافْرَحْنَ لِأَنَّ الْمَخْلُصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إِنْ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرًا جَدًّا سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ وَقَالَ لَهُنَّ. زَمَانُ النُّوحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إِنْ النِّسْوَةُ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ وَافِينَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمَخْلُصِ، فَسَمِعْنَ مَلَائِكًا مَتَنَغِمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا. لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى. فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.</p>

<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>المجدُّ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: نَسْجُدُ لِلآبِ ولابنِهِ ولِروحِ قَدْسِهِ. ثالوثاً قُدُّوساً في جوهرٍ واحدٍ هاتفينَ معَ السارافيمِ: قدوسٌ قدوسٌ قدوسٌ أنتَ يا رب.</p>
<p>Now and ever and unto ages of ages. Amen. In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين. أيتها العذراءُ لقد ولدتِ مُعطيَ الحياة. وأنقذتِ آدمَ مِنَ الخبيثةِ، ومَنحتِ حواءَ الفرحَ عوضَ الحُزن. لكنَّ الإلهَ والإنسانَ المتجسدَ منكِ أَرشدَهُما إلى الحياةِ التي قد تهورَّرا مِنْها.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هللوا، هللوا، هللوا، هللوا المجد لك يا الله. (ثلاثاً) يا إلهنا ورجاءنا لك المجد</p>
<p>The Little Litany</p>	
<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يا ربُّ ارحم. الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يا ربُّ ارحم. الشماس: بعدَ ذِكْرنا الكليَّةِ القداسةِ الطاهرةِ الفاتحةِ البركاتِ المجيدةِ، سَيِّدَتنا والدةِ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مَرِيَمَ معَ جميعِ القديسينَ، لنودعُ أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيحِ الإلهِ. الجوق: لك يا رب. الكاهن: لأنَّ اسمك مباركٌ وملكَك ممجدٌ أيها الآبُ والإبنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. الجوق: آمين.</p>
<p>Hypakoe (Tone 1)</p>	
<p>The repentance of the thief gained him paradise by stealth, and the sighing of the ointment-bearing women proclaimed the glad tidings that Thou wast risen, O Christ, and hadst bestowed upon the world Thy great mercy.</p>	<p>توبةُ اللصِّ قد اختلستِ الفردوسَ. ونوحُ حاملاتِ الطيبِ بَشَرَ بالفرحِ بأنك قمتَ أيها المسيحُ الإلهِ. مانحاً العالمَ الرحمةَ العظمى.</p>

Anabathmoi (Tone 1) الاناثمي

First Antiphon

+ O Lord, to Thee in my sorrows do I cry.
Hear Thou my cry of pain.

+ Verily, the divine desire shall be without
delay upon the people of the wilderness; for that
they have come out of the vain world.

+ **Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit, both now and ever and
unto ages of ages. Amen.** Verily, glory and
honor become the Holy Spirit, as they become
the Father and the Son. Wherefore, do we praise
the Triune, One in might.

الانتيفونا الأولى

+ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَيْكَ اهْتَفُ فِي حَزْنِي فَاسْتَمِعْ تَوَجُّعِي.

+ إِنَّ الشُّوقَ الإِلَهِيَّ يُصِيبُ أَهْلَ الْبَرَارِيِّ بِلا فَتْوَرٍ.
لَاعْتِزَالِهِمْ عَنِ الْعَالَمِ الْبَاطِلِ.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: إِنَّ الْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ
يَلِيقَانِ بِالرُّوحِ الْقُدْسِ كَمَا يَلِيقَانِ بِالآبِ وَالابْنِ. لِأَجْلِ
هَذَا نَسْبُحُ الثَّالوثَ ذَا الْعِزَّةِ الْوَاحِدَةَ.

Second Antiphon

+ O God, since Thou hast raised me to the
hills of Thy laws, shed brightly Thy light of
virtue upon me, that I may praise thee.

+ O Word, hold me fast with Thy right
hand; keep me and preserve me, lest the fire of
sin consume me.

+ **Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit, both now and ever and
unto ages of ages. Amen.** Verily, all creation
together is regenerated by the Holy Spirit, and
returns to its former being: for He is the co-
omnipotent with the Father and the Word.

الانتيفونا الثانية

+ اللَّهُمَّ إِذَا رَفَعْتَنِي إِلَى جِبَالِ نَوَامِيسِكَ. فَأَنْزِرْنِي
بِالْفَضَائِلِ لِأَمْعَالِي أَسْبَحَكَ.

+ أَيُّهَا الْكَلِمَةُ اضْبُطْنِي بِيَدِكَ الْيَمْنَى. وَاحْفَظْنِي
وَصُنِّي. لئَلَّا تُحْرِقَنِي نَارُ الْخَطِيئَةِ.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: إِنَّ الْخَلِيقَةَ تَتَجَدَّدُ
كُلَّهَا بِالرُّوحِ الْقُدْسِ. وَتَرْجَعُ إِلَى كِيَانِهَا الْأَوَّلِ. لِأَنَّهُ
مَسَاوِي فِي الْقُدْرَةِ لِلآبِ وَالْكَلِمَةِ.

Third Antiphon

+ My soul did rejoice with those who say,
Let us go into the courts of the Lord. My heart
was exceedingly glad.

+ Great fear shall be in the house of David,
where the seats shall be set, and all tribes and
tongues of the earth shall be judged.

+ **Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit, both now and ever and
unto ages of ages. Amen.** Verily, it is meet to

الانتيفونا الثالثة

+ قَدْ ابْتَهَجْتَ رُوحِي بِالْقَائِلِينَ لِي لِنَسْعَ إِلَى دِيَارِ
الرَّبِّ. وَفَرِحَ قَلْبِي جَدًّا.

+ خَوْفٌ عَظِيمٌ يَصِيرُ فِي بَيْتِ دَاوُدَ. حَيْثُ هُنَاكَ
تَوْضَعُ الْكِرَاسِي. وَتَحَاكُمُ كُلُّ قِبَائِلِ الْأَرْضِ وَالسِّنْتِهَا.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: إِنَّ تَقْدِيمَ الْمَجْدِ

<p>offer glory, might and power to the Holy Spirit as to the Father and the Son; for the Trinity is one in substance, not in Person.</p>	<p>والعزة والإكرام والسجود واجبٌ للروح القدس. كما يجب للآب والابن لأن الثالث موحدٌ في الطبيعة لا في الوجود.</p>
<p>Prokeimenon (Tone 1)</p>	
<p>Now will I arise, saith the Lord; I will set myself for salvation; I will make no tarrying therein. <i>(Twice)</i></p> <p>The words of the Lord are pure words. Now will I arise, saith the Lord; I will set myself for salvation; I will make no tarrying therein.</p>	<p>الآن أقومُ يقولُ الربُّ، أتحرَّى الخلاصَ وأتجلَّى به. <i>(مرتين)</i></p> <p>كلامُ الربِّ كلامٌ نقيٌّ. الآن أقومُ يقولُ الربُّ، أتحرَّى الخلاصَ وأتجلَّى به.</p>
<p>Resurrection Gospel of the Seventh Eothinon</p>	
<p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: For Holy art Thou, O our God, who restest in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الشماس: إلى الربِّ نطلب.</p> <p>المرتل: يا ربُّ ارحم.</p> <p>الكاهن: لأنك قدوسٌ أنتَ يا إلهنا، وفي القديسينَ تستقرُّ وتستريحُ، ولكَ نرسلُ المجدَ أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدسُ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ.</p>
<p>Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. <i>(Thrice)</i></p>	<p>المرتل: آمين. كُلُّ نَسْمَةٍ فلتسبحِ الربَّ <i>(ثلاثاً)</i></p>
<p>Deacon: That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.</p> <p>Choir: Lord, have mercy. <i>(Thrice)</i></p> <p>Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p>Priest: Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p>	<p>الشماس: من أجلِ أن نكونَ مُستحقينَ لسماعِ الإنجيلِ المُقدسِ إلى الربِّ إلهنا نطلب.</p> <p>المرتل: يا ربُّ ارحم <i>(ثلاثاً)</i></p> <p>الشماس: الحكمة، فلنستقمْ ولنسمعِ الإنجيلَ المقدَّسَ.</p> <p>الكاهن: السلامُ لجميعكم.</p> <p>المرتل: ولروحك.</p>
<p>Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint John (20:1-10)</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee</p> <p>Priest: <i>Let us attend!</i> On the first day of the week, Mary Magdalene came to the tomb early, while it was still dark, and saw that the stone had been taken away from the tomb. So she ran,</p>	<p>الكاهن: فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ يوحنا الإنجيلي البشيرِ والتلميذِ الطاهر</p> <p>المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.</p> <p>الكاهن: لنصغ! في أولِ الأسبوعِ جاءتْ مريمُ المجدلية إلى القبرِ في الغداةِ والظلامُ باقٍ فرأتِ الحجرَ مَدْحَرَجاً عن القبرِ * فأسرعتْ وجاءتْ إلى سمعانَ بطرسَ وإلى</p>

and went to Simon Peter and the other disciple, the one whom Jesus loved, and said to them, "They have taken the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid Him." Peter then came out with the other disciple, and they went toward the tomb. They both ran, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first; and stooping to look in, he saw the linen cloths lying there, but he did not go in. Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb; he saw the linen cloths lying, and the napkin, which had been on His head, not lying with the linen cloths but rolled up in a place by itself. Then the other disciple, who reached the tomb first, also went in, and he saw and believed; for as yet they did not know the scripture, that He must rise from the dead. Then the disciples went back to their homes.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee

Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.

التلميذ الآخر الذي كان يسوعُ يُحِبُّهُ وقالت لهما قد أخذوا الربَّ من القبرِ ولا نعلمُ أينَ وضعوه * فخرَجَ بطرسُ والتلميذُ الآخرُ وأقبلا إلى القبرِ * وكانا مُسرِعَيْنِ معاً فسبَقَ التلميذُ الآخرُ بطرسَ وجاءَ إلى القبرِ أولاً * وانحنى فرأى الأكفانَ موضوعةً لكنَّهُ لَمْ يَدْخُلْ * ثُمَّ جاءَ سمعانُ بطرسُ يتبعُهُ ودخَلَ القبرَ فرأى الأكفانَ موضوعةً والمنديلَ الذي كان على رأسِهِ غيرَ موضوعٍ مع الأكفانِ بل ملفوفاً في موضعٍ على حَدِيثِهِ * فحينئذٍ دَخَلَ التلميذُ الآخرُ الذي جاءَ أولاً إلى القبرِ فرأى وأمنَ * لأنهم لَمْ يكونوا بعدُ يعرفونَ الكتابَ أَنَّهُ ينبغي أن يقومَ من بينِ الأمواتِ * وانصَرَفَ التلميذانِ عائدَينِ إلى مقرَّهما.

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.

القارئ: إذ قد رأينا قيامةَ المسيحِ فلنسجُدُ للربِّ القُدُّوسِ يسوعَ المعصومِ من الخطأِ وحدَهُ. لصليبِك أَيها المسيحُ نسجُدُ ولقيامتِكِ المقدسةِ نُسَبِّحُ ونُمجِّدُ. لأنك أنتَ هو إلهاً وآخراً سواك لا نَعْرِفُ وباسمِكِ نسمي. هَلُمَّ يا معشرَ المؤمنينَ نسجدُ لقيامَةِ المسيحِ المقدسةِ. لأن هوداً بالصليبِ قد أتى الفرحُ لكلِّ العالمِ. لنبارِكِ الربَّ في كلِّ حينٍ ونسبِّحُ قيامتَهُ. لأنه إذ احتَمَلَ الصليبَ من أجلنا الموتَ بالموتِ حَطَمَ.

Psalm 50

Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.

يا رحيمُ ارحمني يا اللهَ كعظيمِ رحمتِكَ وكمثلِ كثرةِ رَأْفَتِكَ امحُ ماثمي

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني

For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.

لأنني أنا عارفٌ بإثمي وخطيئتي أمامي في كلِّ حينٍ

Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطَّيْتُ وَالشَّرَّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ لَكَ تَصَدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مَحَاكِمَتِكَ
For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.	هَأَنذًا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي وَبِالْخَطَايَا وَلِدْتَنِي أُمِّي
For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.	لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.	تَنْضِحْنِي بِالزَّرْفِيِّ فَأَطْهَرُ وَتَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تَسْمَعْنِي سُرُورًا وَبِهَجَّةً فَتَبْتَهِّجَ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ مَائِمِي
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلِقْ فِي يَا اللَّهُ وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْسَائِي
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ وَرُوحَكَ الْقُدُوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ وَبِرُوحِ رِئَاسِي أَعْضِدْنِي
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فَأُعَلِّمُ الْآثِمَةَ طَرِيقَكَ وَالْكَافِرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نَجِّنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي فَيُبْتَهِّجُ لِسَانِي بِعَدْلِكَ
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبِّ افْتَحْ شَفْتِي لِيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لَأَنَّكَ لَوْ أَثَرْتَ الذَّبِيحَةَ لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي وَلَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمَحْرِقَاتِ
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مَنْسُوقٌ الْقَلْبِ الْخَاشِعِ الْمَتَوَاضِعِ لَا يَرِذْلُهُ اللَّهُ

Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أصلح يا رب بمسرتك صهيون وليتبن أسوار أورشليم
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حينئذ تسر بذبيحة العدل قرباناً ومحرقات
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذ يقربون على مذبحك العجول.
Troparia after Psalm 50 (Tone 2)	
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Through the intercessions of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	المجد للآب، والابن، والروح القدس: بشفاعه الرسل وطلباتهم، أيها الإله الرحوم امح كثرة خطايانا وزلاتنا.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Through the intercessions of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين. بشفاعه والدة الإله وطلباتها أيها الإله الرحوم امح كثرة خطايانا وزلاتنا.
Idiomelon (Tone 6)	
Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions. Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and great mercy.	يا رحيم ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفاتك امح ماثمي: لقد قام يسوع من القبر كما سبق وقال ومنحنا الحياة الأبدية والرحمة العظمى.
Intercession	
Priest: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-Virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and	الكاهن: خلص يا الله شعبك وبارك ميراثك. وافتقد عالمك بالرحمة والرأفات. وارفغ شأن المسيحيين الأرثوذكسيين. وأسبغ علينا مراحمك الغنية. بشفاعات سيدتنا والدة الإله الكلية الطاهرة والدائمة البتولية مريم. وبقوة الصليب الكريم المحيي. وبطلبات القوات السماوية المكرمة العادمة الأجساد. والنبى الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان. والقديسين المشرفين الرسل الكلي مديحهم. وآبائنا القديسين معلمى المسكونة رؤساء الكهنة المعظمين باسيليوس الكبير وغريغوريوس اللاهوتي ويوحنا الذهبي

<p>Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker; Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George the trophy-bearer, patron of this Church, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>الغفر. وآبائنا القديسين أنثاسيوس وكيرلس ويوحنا الرحوم بطاركة الإسكندرية. وأبينا القديس نيقولاوس رئيس أساقفة ميرا الليكية. واسبيريدون أسقف تريميثوس العجائبين والقديس رافائيل أسقف بروكلين والقديسين المجيدين الشهداء العظماء جاورجيوس اللابس الظفر شفيع هذه الكنيسة المقدسة، وديميتريوس المفيض الطيب، وثيودورس التيروني، وثيودورس قائد الجيش، وميناس الصانع العجائب، وآبائنا الأبرار المتوشحين بالله والقديسين الصديقين جدّي المسيح الإله يواكيم وحنة، وجميع قديسيك. نتضرع إليك أيها الربّ الجليل الرحمة. فاستجب لنا نحن الخاطاة الطالبين إليك وارحمنا.</p>
<p>Chanter: Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. <i>(Repeat 4 times)</i></p>	<p>المرتل: يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. (تعاد أربع مرات)</p>
<p>Priest: Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Chanter: Amen.</p>	<p>الكاهن: برحمة ورأفات إبنك الوحيد ومحبته للبشر الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسه الصالح والمحيي الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين.</p> <p>المرتل: آمين</p>
<p>Katavasia (Tone 4)</p>	
<p>Ode 1. I shall open my mouth and it will be filled with the Spirit; and I shall speak forth to the Queen and Mother. I shall be seen joyfully singing her praises, and I shall delight to sing of her wonders.</p>	<p>(الأولى) أفتح فمي فيمتلي روحاً. وأبدي قولاً فائضاً نحو الأمّ الملكة. وأظهر معيداً للموسم بابتهاج. وأترنم بعجائبها مسروراً.</p>
<p>Ode 3. As a living and copious fountain, O Theotokos, do thou strengthen those who hymn thy praises, and are joined together in spiritual company for thy service; and in thy divine glory make them worthy of crowns of glory.</p>	<p>(الثالثة) يا والدة الإله بما أنك ينبوع الحي المتدفق بسخاء. وطدينا نحن المنشدين تسابيحك الملتئميين محفلاً روحياً. وفي مجدك الإلهي أهلينا لأكلة المجد والشرف.</p>

<p>Ode 4. He who sits in clouds of glory upon the throne of Godhead, Jesus the Most High God, came with mighty hand and saved those who cried out unto Him: ‘Glory to Thy power, O Christ.’</p>	<p>(الرابعة) إِنَّ يَسُوعَ الْفَائِقَ التَّالِّهِ، الْجَالِسَ بِمَجْدٍ عَلَى سُدَّةِ اللاهوتِ. قَدْ وَرَدَ عَلَى سَحَابَةٍ خَفِيفَةٍ وَخَلَّصَ بِقَبْضَتِهِ الْغَيْرِ الْفَاسِدَةَ الصَّارِحِينَ نَحْوَهُ. الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.</p>
<p>Ode 5. All creation was amazed at thy divine glory, for thou, O unwedded Virgin, didst hold in thee the God of all, and didst bear the Eternal Son, who rewards with salvation all those who hymn thy praises.</p>	<p>(الخامسة) أَيُّهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ حَالَ زَوْاجٍ. إِنَّ الْبِرَايَا بِأَسْرِهَا قَدْ انْذَهَلَتْ مِنْ مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ. لِأَنَّكَ حَمَلْتِ فِي حِشَاكِ إِلَهَ الْكُلِّ. وَوَلَدْتِ الْإِبْنَ الْغَيْرَ الْمَحْدُودِ فِي زَمَنِ. وَمَنْحَتِ الْخَلَاصَ لِكُلِّ الَّذِينَ يُسَبِّحُونَكَ.</p>
<p>Ode 6. As we the Godly minded, celebrate this divine and all-honorable feast of the Mother of God: come, let us clap our hands together and glorify the God whom she bore.</p>	<p>(السادسة) هَلُمُّوا أَيُّهَا الْمَتَأَلِّهُو الْعُقُولِ، لِنُصَفِّقْ بِالْأَيْدِي مُقِيمِينَ هَذَا الْعِيدِ الْإِلَهِيِّ الْكَلِّيِّ الْإِكْرَامِ. الَّذِي لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ. وَنَمَجِّدِ الْإِلَهَ الَّذِي وُلِدَ مِنْهَا.</p>
<p>Ode 7. The godly-minded children worshipped not the creature rather than the Creator, but trampling upon the threat of fire in manly fashion, they rejoiced and sang: ‘O All-praised Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.’</p>	<p>(السابعة) إِنَّ الْفَتِيَةَ الْمَتَأَلِّهِ الْعُقُولِ لَمْ يَعْبُدُوا الْخَلِيقَةَ دُونَ الْخَالِقِ. بَلْ وَطَنُوا وَعِيدَ النَّارِ بِشَجَاعَةٍ فَرْتَلُّوا فَرِحِينَ. أَيُّهَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ مَبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.</p>
<p>Ode 8. Let us praise, bless, and worship the Lord. The three holy children in the furnace the Child of the Theotokos saved; then was the type, now is its fulfillment, and the whole world gathers to sing: ‘All ye works praise the Lord and magnify Him unto all ages.’</p>	<p>(الثامنة) نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ: إِنَّ مَوْلِدَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ قَدْ حَفِظَ الْفَتِيَةَ الْأَطْهَارِ فِي الْأَتُونِ سَالِمِينَ. إِذْ كَانَ حِينئِذٍ مَرْسُومًا وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعُولًا. فَهُوَ يُنْهَضُ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرِهَا إِلَى التَّرْتِيلِ هَاتِفَةً. يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ سَبِّحُوا الرَّبَّ وَزَيْدُوهُ رِفْعَةً عَلَى مَدَى الْأَدْهَارِ.</p>
<p>Magnifications (Tone 4)</p>	
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشَّمَّاسُ: لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ وَأَمِ النُّورِ بِالتَّسْبِيحِ نَكْرَمَ مَعْظَمِينَ.</p>
<p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>	<p>تُعَظِّمُ نَفْسِي لِلرَّبِّ وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخَلِّصِي. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّرَاطِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّرَافِيمِ. يَا مَنْ بَغَيْرِ فَسَادٍ وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ. حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعَظِّمُ.</p>

<p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضَعِ أُمَّتِهِ فَهَا مِنْذُ الْآنَ تَطَوَّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عِظَائِمَ وَقِدُوسٌ اسْمُهُ وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ. مَلَأَ الْجِياعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارْغِينَ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ. كَمَا قَالَ لِآبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ ...</p>
<p>Ode 9. Let all the earth-born mortals rejoice in the Spirit, bearing their lamps. And let the nature of Bodiless Minds celebrate with honor the holy festival of the Mother of God, and cry out: 'Rejoice! All-blessed, pure, and ever-virgin Theotokos!'</p>	<p>(التاسعة) كُلُّ الْأَرْضِيِّينَ فَلْيَبْتَهِجُوا بِالرُّوحِ حَامِلِينَ الْمِصَابِيحَ. وَطَبِيعَةُ الْعَقْلِيِّينَ الْغَيْرِ الْهَيُولِيِّينَ. فَلْتَحْتَقِلْ مَعاً مُعَيَّدَةً لِمَوْسَمِ أُمِّ الْإِلَهِ الشَّرِيفِ وَهَاتِفَةً. إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ وَالْكَلِيَّةِ الطُّوبَى.</p>
<p>The Little Litany</p>	
<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>الشَّمْسِ: أَيضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ. الشَّمْسِ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ. الشَّمْسِ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.</p>

<p>Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: لأنه إياك تسبح كل قوات السموات ولك يرسلون المجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
<p>Resurrection Exaposteilarion of the Seventh Eothinon (Tone 2)</p>	
<p>Holy is the Lord our God. (<i>Twice</i>)</p> <p>Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قدوس هو الربُّ إلهنا. (مرتين)</p> <p>ارفعوا الربَّ إلهنا، واسجدوا لموطئ قدميه لأن الربَّ إلهنا قدوس هو.</p>
<p>When Mary said, ‘They have carried away my Lord,’ Simon Peter and the other Disciple, the initiate of Christ whom Jesus loved, hastened to the grave. And they both came and found the wrappings inside the tomb, and the turban which was on His head lying aside. Wherefore, they remained until they truly beheld Christ.</p>	<p>عندما قالت مريمٌ قد أخذوا ربِّي، أسرع إلى القبر سمعان بطرس. ومسارُ المسيح الآخر الذي كان يُحييه. وركضاً كلاهما فوجدا الأكفان داخلًا موضوعةً وحدها. والعمامة التي كانت على رأسه منعزلةً ناحيةً. لذلك لبنا إلى أن أبصرا المسيح حقاً.</p>
<p>For the Holy Fathers (Tone 3)</p>	
<p>O Fathers of heavenly minds, assembled together in the Seventh Council, lift up your petitions constantly to the Trinity to save from every heresy and from eternal condemnation those who laud your divine gathering, that they may receive the Kingdom of Heaven.</p>	<p>أيها الآباء السَّمَاوِيُّ العزم. الملتئمون في المجمع السَّابع. قدّموا للثَّالوثِ ضِراعةً متواصلةً. لكي يُنقذَ مادحي مجعكم الإلهيِّ. من كلِّ بدعةٍ. ومن الدينونة المؤبَّدة. ويُنيِّلهم الملكوتَ السماوي.</p>
<p>Theotokion – From the Feast of the Holy Fathers (Tone 3)</p>	
<p>By the intercessions of Thy Mother and those of the Fathers, who were assembled in the Seven Councils, O Lord of exceeding goodness, establish Thou Thy Church, confirm the Faith, and make us all partners of the Kingdom of Heaven, when Thou comest to earth to judge the whole creation.</p>	<p>أيها الربُّ الفائقُ الصَّلاح. نسألكَ بشفاعةِ والدتك والآباء الذين اجتمعوا في المجمع السَّبعة. أن تثبَّت الكنيسة. وتؤيِّد الإيمان. وتجعلنا جميعنا شركاء في مُلكك السَّمَاوي. عندما تأتي لتدين الخليقة بأسرها.</p>

The Praises (Tone 1)

<p>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>

Four Stichera for the Resurrection (Tone 1)

<p>1. This glory shall be to all His saints. O Christ, Thy saving Passion do we praise; and Thy Resurrection do we glorify.</p>	<p>1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَبْرَارِهِ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ نُسَبِّحُ الْأَمَلَ الْخَلَّاصِيَّةَ وَنَمَجِّدُ قِيَامَتَكَ.</p>
<p>2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. O Thou Who didst submit to the Cross and didst abolish death, Who didst arise from the dead, preserve our lives, O Lord, since Thou alone art almighty.</p>	<p>2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ: يَا مَنْ أَحْتَمَلَ الصَّلْبَ وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ. وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. سَلِّمْ حَيَاتِنَا يَا رَبُّ بِمَا أَنْكَ وَحَدَّكَ كُلِّي الْاِقْتِدَارِ.</p>
<p>3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. O Christ, Who as a Destroyer didst invade Hades, and Who didst raise man by Thy Resurrection, make us worthy to praise Thee with pure hearts, and to glorify Thee.</p>	<p>3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ. سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ يَا مَنْ سَبَى الْجَحِيمَ مَبِيدًا. وَأَقَامَ الْإِنْسَانَ بِقِيَامَتِهِ. أَهْلُنَا أَنْ نُسَبِّحَكَ بِقُلُوبٍ نَقِيَّةٍ وَنَمَجِّدَكَ.</p>
<p>4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp. O Christ, we praise Thee, glorifying Thy condescension, which becometh God. O Thou Who wast born of a Virgin and wast yet inseparable from the bosom of the Father; Who didst suffer like man, didst submit to the Cross willingly, didst arise from the tomb as from a chamber, that Thou mightest save the world, glory to Thee, O Lord.</p>	<p>4- سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ. سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقَيْثَارَةِ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِنَّا مَمَجَّدُونَ تَتَازَلُكَ وَمَسْبُحُونَ إِيَّاهُ كَمَا يَلِيقُ بِاللَّهِ. يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ وَلَمْ يَنْفَصَلْ مِنْ حَضَنِ الْآبِ. وَتَأَلَّمَ كِإِنْسَانٍ وَأَحْتَمَلَ الصَّلْبَ طَوْعًا وَانْبَعَثَ مِنَ الرَّمْسِ وَارِدًّا كَالْبَارِزِ مِنَ الْخَدْرِ. لَكِي يَخْلِّصَ الْعَالَمَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>

Four Stichera for the Holy Fathers (Tone 6)

5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs. Having indited the whole knowledge of the soul and considered it carefully in the Holy Spirit, the venerable, glorified, and all-blessed Fathers inscribed in divine writing the honorable and heavenly Canon, in which they clearly teach that the Word is co-eternal and consubstantial with the Father, thus following unmistakably the teachings of the Apostles.

5- سبحوهُ بالطَّبْلِ والمِصَافِ. سبحوهُ بالأوتارِ وآلَةٍ الطرب: إن الآباءَ الموقرينَ المجيدينَ الكليي السعادةِ والمتألَّهي العزمِ بالحقيقةِ. لما نَظَمُوا عِلْمَ النفسِ بجملتهِ وتأمَّلُوا فيه معاً بدقةِ الروحِ الإلهي. رَقَمُوا بكتابةِ إلهيةِ الدستورِ السماوي الشريف. الذي فيه يُعَلِّمُونَ جَلِيًّا بأنَّ الكلمةَ مساوٍ في الأزليةِ والجوهرِ حقيقةً. مُتَّبِعِينَ تعاليمِ الرسلِ بأجلى بيانٍ.

6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. Having indited the whole knowledge of the soul and considered it carefully in the Holy Spirit, the venerable, glorified, and all-blessed Fathers inscribed in divine writing the honorable and heavenly Canon, in which they clearly teach that the Word is co-eternal and consubstantial with the Father, thus following unmistakably the teachings of the Apostles.

6- سبحوهُ بنغماتِ الصنوجِ. سبحوهُ بصنوجِ التهليلِ. كلُّ نَسَمَةٍ فَتَسْبِّحُ الرَّبَّ: إن الآباءَ الموقرينَ المجيدينَ الكليي السعادةِ والمتألَّهي العزمِ بالحقيقةِ. لما نَظَمُوا عِلْمَ النفسِ بجملتهِ وتأمَّلُوا فيه معاً بدقةِ الروحِ الإلهي. رَقَمُوا بكتابةِ إلهيةِ الدستورِ السماوي الشريف. الذي فيه يُعَلِّمُونَ جَلِيًّا بأنَّ الكلمةَ مساوٍ في الأزليةِ والجوهرِ حقيقةً. مُتَّبِعِينَ تعاليمِ الرسلِ بأجلى بيانٍ.

7. Arise, O my God, lift up Thy hand, and forget not the humble. When the blessed Christ-preachers received wholly the torch of the Holy Spirit, they spoke with divine intuition, with supernatural inspiration of few words and much meaning, bringing to the front the evangelical doctrines and traditions of true worship, which, when they were clearly revealed to them from on high, they were illuminated therewith, establishing the Faith they had received from God.

7- قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلتَرْتَفِعْ يَدُكَ وَلَا تَنْسَ بِأَسْيِكَ إِلَى الانْقِضَاءِ: إنَّ الكارزينَ بالمسيحِ المغبوطينَ لَمَّا تَقَبَّلُوا مصباحَ الروحِ القدسِ بجملتهِ. نَطَقُوا بِالْهَامِ اللَّهِ بِالوَحْيِ الفائقِ الطبيعةِ بلفظٍ وجيزٍ ومعنى كثيرٍ. مُتَّصِدِّرينَ في العقائدِ الإنجيليةِ والتقليداتِ الحسنةِ العبادةِ. التي إذ أُعْلِنَتْ لَهُمْ من العُلَى بوضوحٍ. إِسْتَنَارُوا وَاثْبَتُوا الإِيمَانَ الذي تَلَقَّوهُ منَ اللَّهِ.

8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart: I will show all Thy marvelous works. Verily, the divine shepherds, being favored servants of God and all-honored initiates of the divine preaching, having attained fully the experience of shepherding, and having now

8- أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ: إن الرعاةِ الإلهيينَ بما أَنَّهُمْ عبيدٌ أخصاءٌ للمسيحِ ومساوونَ كليو الشرفِ للكراسةِ الإلهيةِ. لما أحرزوا الخبرةَ الرعائيةَ بجملتهِ واحتدموا الآنَ غَيْظاً

<p>most justly waxed wroth, in a judgment of truth, expelled from the perfection of the Church the devouring, destructive wolves, and stoned them with the sling-shot of the Spirit. Wherefore, they fell as unto death; for they were blighted with an incurable disease.</p>	<p>بَعْدِلِ كَلِيٍّ. طَرَدُوا بِحَكْمِ حَقٍّ عَنِ كَمَالِ الْكَنِيسَةِ الذَّنَابِ الضَّارِيَةِ الْمَفْسُودَةِ وَرَجَمُوهَا بِمَقْلَاعِ الرُّوحِ. فَسَقَطَتْ مَائَتَةٌ بِمَا أَنَّهَا مُعْتَلَّةٌ بَعْلَةٌ لَا شِفَاءَ لَهَا.</p>
--	--

Doxastikon for the Holy Fathers (Tone 8)

<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. When the rank of the Holy Fathers flocked from the ends of the inhabited world, they believed in one Substance and one Nature of the Father, Son, and Holy Spirit, delivering plainly to the Church the mystery of discoursing in theology. Wherefore, in that we laud them in faith, we beatify them, saying, What a divine army, ye God-inspired soldiers of the camp of the Lord, ye most brilliant luminaries in the supersensuous firmament, ye impregnable towers of the mystical Zion, ye scented flowers of paradise, the golden lights of the Word, the price and delight of the whole universe, intercede ceaselessly for our souls.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ: إِنَّ مَصْفَ الْأَبَاءِ الْقُدْسِيِّينَ. لَمَّا تَقَاطَرُوا مِنْ أَقَاصِي الْمَسْكُونَةِ. اعْتَقَدُوا بِجَوْهَرٍ وَاحِدٍ وَطَبِيعَةٍ وَاحِدَةٍ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. وَسَلَّمُوا إِلَى الْبَيْعَةِ سِرًّا التَّكَلُّمَ بِاللَّاهُوتِ جَلِيًّا. فَإِذْ نَمَدَحُهُمْ بِإِيمَانٍ نَغْبَطُهُمْ قَائِلِينَ: يَا لَكُمْ مِنْ جَيْشِ إِلَهِي، يَا جُنُودَ مُعَسَّكِرِ الرَّبِّ اللَّاهِجِينَ بِاللهِ. كَوَاكِبُ الْجَدِّ الْعَقْلِيِّ الْكَلِيَّةِ الضِّيَاءِ. أَيُّهَا الْأَبْرَاجُ الْمَنِيعَةُ لِصِهْيُونِ السَّرِيَّةِ. يَا أَزْهَارَ الْفَرْدُوسِ الْعَطْرَةِ الشَّدَى وَالْأَنْوَارِ الذَّهَبِيَّةِ لِلْكَلِمَةِ. يَا فَخْرَ نَيْقِيَّةٍ وَبَهْجَةِ الْمَسْكُونَةِ. تَشْفَعُوا بِلَا انْقِطَاعٍ مِنْ أَجْلِ نَفُوسِنَا.</p>
---	---

Theotokion (Tone 8)

<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعِذْرَاءِ. لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّبَتْ بِوَأَسْطَةِ الْمَتَجَسِّدِ مِنْكَ وَأَدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً وَاللَّعْنَةَ بَادَتْ وَحَوَاءَ انْعَتَقَتْ وَالْمَوْتَ أُمِيتَ وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. لِذَلِكَ نَسْبُحُ هَاتِفِينَ: مَبَارَكٌ أَنْتِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الَّذِي هَكَذَا قَدْ سُرَّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
---	---

The Great Doxology (Tone 8)

<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَةَ.</p>
---	--

We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نَبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، الإِلهُ السَّمَاوِي الأَبِ الضَّابِطُ الكُلِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ، يَا يَسوعُ المَسِيحُ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلهُ يَا حَمَلَ اللهِ يَا ابْنَ الأَبِ، يَا حَامِلَ خَطَايَا العَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا العَالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	اقْبَلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الأَبِ وارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لأنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسوعُ المَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللهِ الأَبِ آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَيْدِ الأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا اليَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إلهَ آبائِنَا، مُسَبِّحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَحْمِلُ اتِّكَالَنا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجأتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ الإِلهي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لأنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَاينُ النُّورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُوسُ اللهُ، قُدُوسُ القُويِّ، قُدُوسُ الَّذِي لا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وكلُّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قدوسُ الذي لا يموتُ ارحمنا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قدوسُ الله، قدوسُ القوي، قدوسُ الذي لا يموتُ ارحمنا.

Troparion of the Resurrection (Tone 4)

Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	اليومَ صارَ الخلاصُ للعالمِ فلنسبحِ الذي قامَ من القبرِ عنصرَ حياتنا. لأنه إذ حطَّمَ الموتَ بالموتِ منحنا الظفرَ والرحمةَ العُظمى.
---	--

For the Divine Liturgy

الرسالة لأحد الآباء المجتمعين في المجمع السابع

Epistle for

The Sunday of the Holy Fathers of the Seventh Ecumenical Council



Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers. For you are just in all you have done.	مباركٌ أنتَ ياربُّ الهِ أبائنا لأنك عدلٌ في كلِّ ما صنعتَ بنا
The Reading is from Saint Paul's Letter to Titus (3:8-15)	فصلٌ من رسالةِ القديسِ بولسِ الرسولِ إلى تيطس (3:8-15)
Titus, my son, the saying is sure. I desire you to insist on these things, so that those who have believed in God may be careful to apply themselves to good deeds; these are excellent and profitable to men. But avoid stupid controversies, genealogies, dissensions, and quarrels over the law, for they are unprofitable and futile. As for a man who is factious, after admonishing him once or twice, knowing that such a person is perverted and sinful; he is self-condemned.	يا ولدي تيطس صادقَةٌ هي الكلمةُ وإياها أريدُ أن تُقرَّرَ حتى يَهْتَمَّ الذين آمنوا باللهِ في القيامِ بالأعمالِ الحسنَةِ. فهذه هي الأعمالُ الحسنَةُ والنافعةُ * أما المباحثاتُ الهديانِيَّةُ والأنسابُ والخصوماتُ والمماحكاتُ الناموسِيَّةُ فاجتنبها فإنها غيرُ نافعةٍ وباطلةُ * ورجُلِ البدعةِ بعد الإنذارِ مرَّةً وأخرى اعرضْ عنه * عالماً أن من هو كذلك قد اعتسفَ وهو في الخطيئةِ يقضي بنفسه على نفسه * ومتى أرسلتُ إليك أرتماس أو تيخيكوس فبادرْ أن تأتيَنِي إلى نيكوبوليسَ لأنِّي قد عزمْتُ أن أشتي هناك * أمَّا
When I send Artemas or Tychicos to you, do your best to come to me at Nicopolis, for I have	

decided to spend the winter there. Do your best to speed Zenas the lawyer and Apollos on their way; see that they lack nothing. And let our people learn to apply themselves to good deeds, so as to help cases of urgent need, and not to be unfruitful.

All who are with me send greetings to you. Greet those who love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

زيناسُ مُعَلِّمُ الناموسِ وأبلوسُ فاجتهد في تشييعيهما
متأهبين لئلا يعوزهُما شيءٌ * وليتعلّم ذوننا أن يقوموا
بالأعمالِ الصالحةِ للحاجاتِ الضروريةِ حتى لا يكونوا
غيرَ مُثمرين * يُسلمُ عليك جميعُ الذين معي * سلمٌ على
الذين يُحبُّوننا في الإيمان. النعمةُ معكم أجمعين. آمين

WISDOM! LET US ATTEND! LET US HEAR THE HOLY GOSPEL!

الإنجيل للأحد الرابع من لوقا

Gospel of the Fourth Sunday of St. Luke

The Reading of the Holy Gospel according to Luke (8:5-15)

The Lord spoke this parable: "A sower went out to sow his seed; and as he sowed, some fell along the path, and was trodden under foot, and the birds of the air devoured it. And some fell on the rock; and as it grew up, it withered away, because it had no moisture. And some fell among thorns; and the thorns grew with it and choked it. And some fell into good soil and grew, and yielded a hundredfold."

And when his disciples asked him what this parable meant, Jesus said, "To you it has been given to know the secrets of the kingdom of God; but for others they are in parables, so that seeing they may not see, and hearing they may not understand. Now the parable is this: The seed is the word of God. The ones along the path are those who have heard; then the devil comes and takes away the word from their hearts, that they may not believe and be saved. And the ones on the rock are those who, when they hear the word, receive it with joy; but these have no root, they believe for a while and in time of temptation fall away. And as for what fell among the thorns, they are those who hear,

فصلٌ من بشارَةِ القديسِ لوقا الإنجيليِّ البشيرِ والتلميذِ الطاهرِ (8:5-15)

قالَ الربُّ هذا المثل. خَرَجَ الزارِعُ ليزرعَ زرعهُ *
وفيما هو يزرعُ سقطَ بعضٌ على الطريقِ فوطئَ
وأكلتهُ طيورُ السماءِ * والبعضُ سقطَ على الصخرِ
فلما نبتَ ييسَ لأنه لم تكنْ له رطوبةٌ * وبعضُ
سقطَ بين الشوكِ فنبتَ الشوكُ معه فخنقهُ * وبعضُ
سقطَ في الأرضِ الصالحةِ فلما نبتَ أثمرَ مائةً
ضعفٍ * فسألهُ تلاميذهُ ما عسى أن يكونَ هذا
المثلُ * فقالَ لكم قد أُعطيَ أن تعرفوا أسرارَ
ملكوتِ الله. وأمّا الباقونَ فبأمثالٍ لكي لا ينظروا
وهم ناظرونَ ولا يفهموا وهم سامعونَ * وهذا هو
المثل. الزرعُ هو كلمةُ الله * والذين على الطريقِ
هم الذين يسمعونَ ثم يأتي إبليسُ وينزعُ الكلمةَ من
قلوبهم لئلا يؤمنوا فيخلصوا * والذين على الصخرِ
هم الذين يسمعونَ الكلمةَ ويقبلونها بفرحٍ ولكن
ليس لهم أصلٌ وإنما يؤمنونَ إلى حينٍ وفي وقتِ

but as they go on their way they are choked by the cares and riches and pleasures of life, and their fruit does not mature. And as for that in the good soil, they are those who, hearing the word, hold it fast in an honest and good heart, and bring forth fruit with patience." As Jesus said this, he called out, "He who has ears to hear, let him hear."

التجربة يرتدون * والذي سقط في الشوك هم الذين يسمعون ثم يذهبون فيختنون بهموم هذه الحياة وغناها وملذاتها فلا ياتون بثمر * وأما الذي سقط في الأرض الجيدة فهم الذين يسمعون الكلمة فيحفظونها في قلب جيد صالح ويثمرون بالصبر * ولما قال هذا نادى من له أذنان للسمع فليسمع.

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church
1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgecicero.org*